

E8 - My First Pet

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Hibiki

Our little Hotaru's really gone
and become someone's girlfriend now.

[00:12] Tsukiha

Congratulations again, Hotaru.

[00:15] Tsukiha

I'm so happy for you!

[00:18] Hotaru

The only reason someone like me
was able to fall in love

[00:21] Hotaru

is because I got so much good
advice from the two of you.

[00:24] Hotaru

Thank you so much.

[00:28] Tsukiha

So, what are you two going to do during
spring break? Go on a bunch of dates?

[00:32] Hotaru

Hmm...

[00:34] Hotaru

But we see each other all the time at work.

[00:38] Tsukiha & Hibiki

Huh?

[00:41] Hotaru

Hananoi-kun got a job
at the place where I work.

[00:44] Tsukiha & Hibiki

Huh?!

[00:47] (Flashback) Hananoi

Hotaru-chan, I want to ask you something.

[00:53] (Flashback) Hananoi

Um...

[00:58] (Flashback) Hananoi

If it's okay with you, Hotaru-chan,

[01:01] (Flashback) Hananoi

I want to spend more time together.

[01:06] Hotaru

I-I wasn't so sure about it either, but he promised to keep it professional at work.

[01:12] Tsukiha

Well, as long as you're okay with it.

[01:14] Tsukiha

Still, you should try to maintain a *little* distance.

[01:18] Hibiki

I mean, can someone like him who has zero interest in strangers

[01:22] Hibiki

even work a customer service job?

SIGN Episode 8

SIGN My First Pet

[02:59] Hotaru

Zero interest in strangers, huh?

[03:02] Hotaru

I guess I kind of knew that...

[03:05] Hotaru

But it hasn't caused problems so far, and everyone here's real nice.

[03:11] Hotaru

Everything should be fine, right?

[03:13] Satomura

Um, Hananoi-kun!

[03:16] Satomura

Can I please take your picture?!

[03:18] Hananoi

No way.

[03:21] Hotaru

E-Everyone really is nice...

[03:24] Hananoi

Oh, Hotaru-chan! Good morning.

[03:27] Hotaru

G-Good morning.

[03:29] Hotaru

Gosh, I'm still not used to this!

[03:34] Kuroe

That covers it for now.

[03:37] Kuroe

Okay, let's make this another great day.

[03:39] All

We'll do our best!

[03:43] Kuroe

Oh, Hananoi, come with me.

[03:46] Kuroe

And that's how it's done. You get all that?

[03:50] Hananoi

Yes.

[03:51] Kuroe

The register should be your priority,
so just come out on the floor when you can.

[03:55] Kuroe

You won't get to this all.

[03:57] Hananoi

All right.

[04:00] Kuroe

I heard that you're Hinase-san's
boyfriend. Is that right?

[04:05] Hananoi

Yes, that's correct.

[04:09] Kuroe

Well, try not to show it
when you're on the job, okay?

[04:12] Kuroe

You two are here to work, after all.

[04:22] Satomura

I give thanks to this lovely
world and to Hota-chan!

[04:26] Satomura

I still can't believe you two
get to work together.

[04:30] Satomura

I'm so jealous! I never had anything
like that when I was younger.

[04:34] Satomura

Even Yao-kun is super popular.

[04:36] Yao

Please stop talking like I get all the girls.

[04:40] Yao

I haven't had much luck
when it comes to romance.

[04:43] Yao

Still, I have more respect for people
who take good care of their friends,

[04:48] Yao

even if they've never been in love.

[04:55] Hananoi

The manager asked if you could bundle
these magazines together.

[04:58] Yao

Roger that.

[05:01] Hotaru

H-Hananoi-kun?

[05:07] Hananoi

O-Oh, that's right.

[05:09] Hananoi

*I was worried about things
between him and Yao-kun...*

[05:15] Hananoi

But all seems well now, I suppose.

[05:19] Yao

Oh.

[05:23] Yao

Good work today.

[05:28] Yao

Guess he's dropped the act now.

[05:32] Yao

Hey, I know I made a bad
impression when we met,

[05:37] Yao

but Hotako and I are just friends.

[05:39] Yao

Since we're working together now,
let's try to get along, okay?

[05:44] Hananoi

Would you knock it off
with the "Hotako" stuff?

[05:48] Hananoi

I don't know about your past, but you don't look
like you're even much "friends" anymore to me.

[05:57] Hananoi

Stay away from Hotaru-chan, okay?

[06:02] Yao

Yeesh, I don't think he likes me.

[06:08] Hotaru

Hananoi-kun! Thanks for waiting.

[06:12] Hananoi

Good job today, Hotaru-chan.

[06:17] Hotaru

How are you getting along with Manager Kuroe?

[06:19] Hananoi

Hmm...

[06:22] Hananoi

As long as I'm with you, it's all good.

[06:25] Hotaru

That must mean there's been some friction.

[06:28] Hotaru

Manager Kuroe can be pretty strict.

[06:31] Hotaru

*Maybe I can help smooth things over.
I'll have to keep an eye on things.*

[06:36] Hotaru

By the way, Hananoi-kun, do you want to go to a cafe or something?

[06:43] Hotaru

And so, now that we're officially dating, let's discuss our policies going forward!

[06:49] Hananoi

Policies?

[06:51] Hotaru

Like we discussed the other day, we each have what's important to us in a relationship.

[06:57] Hotaru

So if you don't mind, can you maybe tell me things you wouldn't want me to do?

[07:03] Hotaru

I may not be able to honor everything, but just like there are things we want to do,

[07:08] Hotaru

it's important to be on the same page about what we don't want.

[07:13] Hananoi

This is kind of sudden...

[07:16] Hananoi

What about you?

[07:17] Hotaru

Me?

[07:18] Hotaru

I, well...

[07:20] Hotaru

Um...

[07:22] Hotaru

I dunno...

[07:25] Hananoi

Let me think. Things I don't want you to do...

[07:32] Hananoi

I don't want you to leave me behind, I guess.

[07:35] Hotaru

Huh?

[07:37] Hananoi

Yeah. I don't want you to leave me behind.

SIGN We are now closed for the day.

[07:46] Kuroe

I can finally get started
on restocking the shelves.

[07:49] Kuroe

Hmm?

[07:51] Kuroe

It's already done.

[07:56] Hotaru

Good evening—

[07:58] Hotaru

Oh!

[07:59] Hotaru

Wh-What's all this?

[08:02] Kuroe

Well, we got a huge order of dictionaries
for new elementary school students.

[08:07] Kuroe

They have to be delivered soon, so I guess
I'll stay late after closing to wrap them all.

[08:13] Satomura

We'd like to help!

[08:15] Yao

We can do them bit by bit
during business hours.

[08:20] Kuroe

Thanks. That'd be a huge help.

[08:23] Satomura

Then it's settled!

[08:25] Satomura

You guys can show off the
wrapping skills you've practiced!

[08:28] Hotaru & Yao

Yeah!

SIGN We are now closed for the day.

[08:41] Kuroe

You're kidding me. You did all
this with just the three of you?

[08:46] Satomura

We're experts at a quick,
clean wrapping job now.

[08:50] Satomura

Plus, it was the four of us!

[08:52] Satomura

Hananoi-kun helped too!

[08:54] Kuroe

Huh...

[08:56] Kuroe

But Hananoi just started here.

He hasn't learned how to wrap yet.

[09:00] Hotaru

He said he watched other people
doing it and practiced at home.

[09:06] Hotaru

U-Um, Hananoi-kun is always like that!

[09:09] Hotaru

I guess you could say he's a good student.

[09:15] Kuroe

Good work again today.

[09:17] Kuroe

You can call it a night.

[09:19] Hananoi

All right.

[09:23] Kuroe

You sure are something.

[09:26] Kuroe

You're just a part-timer.

Why are you putting in so much effort?

[09:31] Hananoi

I don't care what you think of me,

[09:34] Hananoi

but I don't want to make Hinase-san look bad.

[09:38] Kuroe

What does that mean?

[09:40] Hananoi

I don't think you like me very much, Manager.

[09:43] Kuroe

Huh? Why would you say—

[09:46] Kuroe

Oh.

[09:47] (Flashback) Kuroe

You two are here to work, after all.

[09:51] Kuroe

Ah...

[09:53] Kuroe

Okay, sorry. That was my bad.

I was out of line.

[09:59] Kuroe

It's not like... I mean...

[10:02] Kuroe

Supervising a regular customer
is just awkward for me.

[10:06] Kuroe

I wasn't sure how to treat you, I guess.

[10:10] Kuroe

You used to shop here all the time, right?

[10:15] Kuroe

You always bought the books I made displays for, so I remember you.

[10:22] Hotaru

Boy, I sure am exhausted today!

[10:25] Hotaru

But Manager Kuroe gave me cocoa as thanks.

[10:30] Hananoi

He gave me a coffee.

[10:31] Hotaru

I got it in my head that he was kind of scary, but he's actually nice.

[10:37] Hananoi

Yeah.

[10:38] Hotaru

Oh... Are you still having trouble getting along with him?

[10:42] Hananoi

No, well...

[10:46] Hananoi

Just that Kuroe-san remembers that I've been frequenting the store since a long time ago.

[10:51] Hananoi

It's kind of... embarrassing.

[10:57] Hotaru

He... He's blushing?! Hananoi-kun's blushing!

[11:02] Hotaru

I'm glad I said I didn't mind working together.

[11:06] Hotaru

Regardless of the reason,

[11:09] Hotaru

it can't be a bad thing for Hananoi-kun to open himself up to new things, right?

[11:14] Hananoi

Is something wrong?

[11:16] Hotaru

Nope!

[11:21] Hotaru

Oh, the bus is here.

[11:24] Hotaru

Okay, Hananoi-kun. See you tomorrow!

[11:29] Hananoi

I want to stay with you...

[11:31] Hananoi

just a little longer.

[11:42] Hananoi

I'm glad that I get to spend
more time with you,

[11:46] Hananoi

but I can't really touch
you unless we're alone.

[11:49] Hotaru

I-I guess you're right.

[12:03] Hotaru

H-Hananoi-kun?

[12:07] Hananoi

I figure if we do this more,
you'll get used to it.

[12:11] Hotaru

What? I don't know if
I'll ever get used to this!

[12:16] Hananoi

It feels like ever since
you told me you liked me,

[12:21] Hananoi

I've been walking on air.

[12:22] Hotaru

Me too. I've been walking
on air this whole time.

[12:31] Hananoi

One day,

[12:33] Hananoi

when we finally share a real kiss,

[12:37] Hananoi

I want you to be as elated as I will be.

[12:41] Hananoi

So when your heart is ready for it
and you decide you want it,

[12:46] Hananoi

give me a signal, okay?

[12:50] Hotaru

I can't even imagine it yet,

[12:53] Hotaru

*but if we both keep doing things
at our own pace... that works, right?*

[13:01] Hotaru

Huh? Keigo-kun invited you
over to his house, Kyo-chan?

[13:05] Hibiki

Yeah. This is actually the first time.

[13:07] Hibiki

But listen, Kei-chan says...

[13:10] Hibiki

that his family has an absolutely
giant golden retriever!

[13:15] Hotaru

Whoa!

[13:18] Hotaru

And so that's why I wanted to ask you,
Yao-kun. Since you have a dog,

[13:23] Hotaru

you must know a few tricks
for befriending them.

[13:26] Yao

Tricks, huh?

[13:29] Yao

Oh.

[13:30] Yao

Well, why don't you just come over?

[13:32] Satomura

Where'd that come from?

[13:34] Yao

I mean, won't it help to actually
spend time with a dog?

[13:38] Yao

You can come too, Hananoi.

[13:43] Hotaru

Do you mind if I check with my friend first?

[13:47] Hotaru

Kyo-chan, we haven't made it to the dog yet.

[13:50] Hibiki

Just leave me here and go on without me!

[13:55] Hotaru

Okay, but please make sure you come.

[13:57] Hibiki

Mm-hmm.

[14:00] Hotaru

Sorry to drag you along.

[14:02] Hotaru

Are you okay with this?

I mean, with Yao-kun and all.

[14:06] Hananoi

It'll be fine.

[14:08] Hananoi

But are *you* okay with this, Hotaru-chan?

[14:12] Hananoi

I thought that you were avoiding Yao-kun.

[14:15] Hotaru

Huh? Why?

[14:18] Hotaru

Was I acting strange or something?

[14:23] Hotaru

I wasn't trying to avoid him.

[14:26] Hotaru

Um, Yao-kun and I go way back,
so things *are* a little awkward.

[14:32] Hotaru

But today's a special opportunity.

[14:35] Hotaru

If it's to help Kyo-chan,
I'll do whatever I can.

[14:40] Hibiki

Thanks for having us... over!

[14:44] Hotaru

We're coming in.

[14:48] Hotaru

Oh! Is that Hotaru?

[14:50] Hibiki

I dunno. Maybe it's just the name,
but doesn't she kinda look like you?

[14:55] Hotaru

Huh?

[14:55] Yao

I know what you mean.

They have the exact same eyebrows.

[15:01] Hibiki

Yao-kun, weren't you Hotaru's classmate
in elementary school?

[15:05] Yao

Yup. Class 1 in sixth grade.

[15:07] Hibiki

I met her in the second year of junior high.

[15:10] Yao

I bet in middle school, Hota—
Um, what was Hinase like then?

[15:14] Hibiki

Hmm, she was basically the same.

[15:14] Hotaru

Huh? What did he just call me?

[15:17] Hibiki

She was a little quieter back then.
Like she kept her guard up, I guess?

[15:21] Hotaru

Huh?

[15:22] Hibiki

Yeah, I was real shocked when I heard
you used to have guy friends like Yao-kun!

[15:26] Hotaru

K-Kyo-chan, that's ancient history.

[15:29] Yao

She was quiet in elementary school too.

[15:32] Yao

But y'know, Hinase was so pure. If anyone was in trouble, she'd always try to help.

[15:37] Yao

You were such a sweetheart.

[15:39] Hibiki

So she's always been like that, huh?

[15:41] Hotaru

Yeah, no, I'm nothing that special.

[15:45] Yao

Hey, I know. I've still got our yearbook—

[15:48] Hananoi

Didn't we come to play with the dog?

[15:51] Yao

You're right. Sorry, sorry.

[15:55] Yao

Hotaru, these people are my friends.

[16:00] Hibiki

C-Come here, Hotaru!

[16:07] Yao

Don't startle her. Just try to be gentle.

[16:11] Hotaru

Kyo-chan! I'll try going first.

[16:15] Yao

Up we go.

[16:26] Hotaru

Kyo-chan!

[16:27] Hotaru

See? It's okay!

[16:34] Hibiki

It's Hotaru, it's Hotaru,
it's Hotaru, it's Hotaru!

[16:37] Hotaru

You mean me?

[16:48] Hibiki

Th-This might actually be okay.

[16:51] Yao

Right?

[16:52] Yao

Hananoi, why don't you
come pet Hotaru too?

[16:57] Hananoi

I'm good.

[16:59] Yao

C'mon, don't be like that.

[17:12] Hananoi

There, there.

[17:14] Hananoi

You're a good girl, Hotaru.

[17:20] Hibiki

*I feel like I'm watching
something I shouldn't be.*

[17:30] Hibiki

Hey, I think I'm getting used to this.

[17:33] Hotaru

Really? I'm so glad.

[17:35] Hotaru

We can thank Yao-kun for that.

[17:38] Hibiki

Yup.

[17:41] Hibiki

You too, Hotaru. Thanks.

[17:47] Yao

All this for a friend, huh?

[17:49] Yao

Hinase really is a good person.

[17:53] Hananoi

"Hinase"?

[17:55] Yao

Huh?

[17:56] Yao

You're the one who told me
not to call her Hotako.

[17:59] Yao

I mean, she's asked me that before, too.

[18:04] Yao

She's so nice, but she hates me.

I wonder what I did wrong.

[18:10] Yao

She say anything to you?

[18:14] Hananoi

I don't know anything.

[18:15] Yao

Oh, okay.

[18:16] Yao

Say, you know what? I feel like I've heard
the name Hananoi somewhere before.

[18:21] Yao

Have we meet before or something?

[18:31] Hananoi

Who knows?

[18:35] Hotaru

It looked like Kyo-chan was able to get over her fear a little. I'm so glad.

[18:41] Hananoi

You do seem happy.

[18:42] Hotaru

Yeah!

[18:43] Hotaru

Kyo-chan was thrilled, so I am too.

[18:46] Hotaru

I've got to find a way to thank Yao-kun.

[18:49] Hananoi

I'm a little jealous.

[18:51] Hotaru

Huh?

[18:52] Hananoi

You really went out of your way for Asami-san.

[18:57] Hananoi

She must be over the moon.

[18:59] Hotaru

I-It was no big deal.

[19:01] Hananoi

You don't think so? Most people wouldn't go so far to help a friend.

[19:08] Hotaru

I mean, honestly, she's always been the one helping *me* out.

[19:15] Hotaru

Didn't Kyo-chan mention it?

I was pretty gloomy in middle school.

[19:21] Hotaru

After what happened in elementary school, I was too scared to make friends.

[19:27] Hotaru

I tried to keep to myself.

[19:33] Hotaru

That's when I met Kyo-chan.

[19:38] Hotaru

I was actually a little scared to hang out with someone who was so open about love.

[19:49] Hotaru

But for whatever reason,

I had so much fun when I was with her.

[19:55] Hotaru

After a while, even though I still didn't understand it,

[19:59] Hotaru

the idea of falling head over heels in love
started to sound so nice.

[20:11] Hotaru

If it weren't for Kyo-chan, I might never
have wanted to try falling in love myself.

[20:21] Hotaru

I'm never much help when we have girl talk,

[20:24] Hotaru

so I'm really glad I was
able to help her today!

[20:28] Hotaru

Thank you for everything
today too, Hananoi-kun.

[20:33] Hananoi

Right...

[20:35] Hananoi

*So it was Asami-san who was there
for Hotaru-chan when she was at her lowest.*

[20:42] Hananoi

I can't really compete with that.

[20:47] Hotaru

Anyway, Hotaru sure was a cutey.

[20:50] Hotaru

Oh! I-I mean the dog!

[20:54] Hotaru

Everyone was all "Hotaru this, Hotaru that"
today. It started to feel weird.

[20:59] Hotaru

Like when you...

[21:01] Hotaru

Er, forget I said that!

[21:09] Hananoi

There, there. To me, you'll always be
the best girl, Hotaru-chan.

[21:16] Hotaru

Th-That's not what I meant!

[21:20] Hananoi

Now you're blushing!

SIGN Year 6, Class 1

SIGN Hinase Hotaru

[22:55] Yao

It's been ages since I saw
her smile like she used to.

SIGN Otowa Municipal South Elementary School, Otowa City

SIGN Graduation Album

[23:07] Yao

Wait, is that...

[23:16] Hananoi

I can't stand it.

[23:18] Hananoi

Back then, why did I...?

SIGN Year 6, Class 5

Revision #1

Created 2025-01-20 21:27:36 UTC by whimsee

Updated 2025-01-20 21:27:37 UTC by whimsee